

КЛАССИФИКАЦИЯ СМЕШАННЫХ МЕТАФОР: КОГНИТИВНЫЕ ПРЕДПОСЫЛКИ

Таймур Мария Павловна

Соискатель, Московский государственный
лингвистический университет
mariataymour@gmail.com

CLASSIFICATION OF MIXED METAPHORS: COGNITIVE PRECONDITIONS

M. Taymour

Summary. This paper is devoted to the problem of mixed metaphor as a linguistic-cognitive phenomenon in modern English. The article examines the role of metaphor in philology and the reasons for the change in the attitude of modern linguists to mixed metaphors since cognitive science has started gaining momentum. Based on the results of theoretical research into mixed metaphor and a practical international linguistic-cognitive experiment, several key features of mixed metaphors are highlighted and several innovative classifications of mixed metaphors are proposed.

Keywords: mixed metaphor, linguistic-cognitive experiment, cognitive dissonance, malaphor.

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме смешанной метафоры как лингво-когнитивного феномена в современном английском языке. Рассматривается роль метафоры в филологии и причины изменения отношения лингвистов к смешанной метафоре после начала развития когнитивной науки. По результатам теоретического исследования и практического международного лингво-когнитивного эксперимента выделяются несколько основных признаков смешанной метафоры и предлагаются несколько новаторских классификаций смешанных метафор.

Ключевые слова: смешанная метафора, лингво-когнитивный эксперимент, когнитивный диссонанс, малафора.

Метафора как стилистический прием существует в языкознании с самого начала его развития, и уже ранние философские труды имеют очевидную склонность к метафоричности. В «Поэтике» Аристотеля метафора описывается как одно из средств, используемое для повествования о сложных, важных и интересных вещах, делающее речь говорящего более благородной и раскрывающее индивидуальность человека. Позднее идеи великого философа о том, что метафора — прерогатива лишь литературного языка и профессиональных ораторов, были подвергнуты критике, а затем представлены Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в виде теории концептуальной метафоры (1980), утверждающей, что метафоры пронизывают любой язык насквозь, и, соответственно, все люди имеют врожденную способность их воспринимать.

Феномен смешанной метафоры как гибрид нескольких фразеологических выражений или несколько метафор, находящихся в непосредственной контекстуальной близости, но имеющих различную когнитивную основу [Kimmel, 2009], напр., *rocket surgery* — весьма распространенное явление для изучения лингвистами-когнитологами в современном английском языке (Barnden, 2016; Kimmel, 2009; Lakoff and Kövecses, 1987; Hofstadter and

Moser, 1989; Sullinvan, 2017, 2018). Необходимо заметить, что, как лингвистическое явление, смешанная метафора была зафиксирована еще несколько веков назад (напр., в произведениях Шекспира), но до недавнего времени подавляющее большинство языковедов склонялось к мнению, что это неверное использование языка, оговорка говорящего, некая ошибка речи. По этой причине смешанная метафора не являлась фокусом лингвистических исследований до развития начала когнитивной лингвистики, но сегодня уже многие исследователи-филологи соглашаются с тем, что смешанные метафоры, как правило, играют определенную роль в дискурсе и «создаются целенаправленно, проявляясь на различных языковых уровнях и имея концептуальное основание» [Голубкова, Таймур, 2019: 147]. Тем не менее, до сих пор не было предложено обобщенной классификации смешанных метафор по различным признакам, что и обуславливает актуальность данной работы.

Смешанные метафоры отличаются разнообразием форм, когнитивных предпосылок их создания, модальностей и уровня когнитивного диссонанса, возникающего у реципиента при их восприятии. В ходе настоящего исследования нами были проанализированы более 300 смешанных метафор из печатных изданий на англий-

ском языке, интернет-ресурсов и корпусов визуальных метафор VisMet.org и Google Image. На основании анализа полученных теоретических данных, а также результатов проведенного лингво-когнитивного онлайн эксперимента, в котором приняли участие 109 респондентов (64.2% носителей английского языка, 35.8% не-носителей, владеющих английским на уровнях C1-C2 CEFR) из Великобритании, Ирландии, США, Канады, Австралии, Южной Африки, Португалии, Нидерландов, Словакии, Франции, Таиланда, Литвы, Бельгии, Малайзии, Норвегии, России, Турции, Филиппин, Китая, Японии, Германии, Вьетнама, Пакистана, Катара и Италии, мы предлагаем несколько способов классификаций смешанных метафор.

По модальности все смешанные метафоры могут быть подразделены на мономодальные (напр., вербальные) и мультимодальные (напр., вербально-графические, такие как современная социальная реклама).

По степени удачности смешанные метафоры могут быть разделены на удачные (т.е. вызывающие у реципиента когнитивный диссонанс невысокого уровня либо не вызывающие его совсем) и неудачные (т.е. вызывающие когнитивный диссонанс высокого уровня, что, как правило, препятствует пониманию лингвистической единицы).

По доменности смешанные метафоры могут быть подразделены на следующие группы:

- ◆ у составляющих смешанную метафору компонентов общий целевой домен, но различные домены-источники. Напр., *We aren't going to throw in the white flag* (by Dwight Howard on Los Angeles News <https://abc7.com/los-angeles/>), где целевой домен един — «сдаться», а домены-источники — «to throw in the towel» и «to wave the white flag» различны;
- ◆ у составляющих смешанную метафору компонентов общий домен-источник, но различные целевые домены. Напр., *Don't put all your chickens in one basket before they've hatched*. Домен-источник здесь — непредусмотрительность. Целевой домен 1 — хранение своих ресурсов в одном месте; целевой домен 2 — предвосхищение успеха перед его достижением.
- ◆ у составляющих смешанную метафору компонентов различные целевые домены и домены-источники. Напр., *Killing a bird in the hand is worth two with one stone* (https://www.reddit.com/r/malaporph/comments/80hr51/killing_a_bird_in_the_hand_is_worth_two_with_one/). Здесь скомбинированы две идиомы — *A bird in the hand is worth two in the bush* (погоня за эфемерным успехом — это непредусмотрительно) и *to kill*

two birds with one stone (риск — это оправданно).

По структуре смешанной метафоры можно выделить несколько категорий. В англоязычной литературе для описания термина «смешанная метафора» (также «сложная» или «комплексная» метафора) используются следующие термины, многие из которых используются как синонимы: *mixed metaphor*, *compound metaphor*, *complex metaphor*, *conduit metaphor*, *extended metaphor*, *malaporph* и др., что по понятным причинам несколько затрудняет понимание различия между данными языковыми явлениями. В настоящем исследовании мы предлагаем следующую структурную классификацию смешанных метафор:

- ◆ многослойная смешанная метафора (*complex mixed metaphor*), т.е. телескопическая смешанная метафора, в которой некое буквальное значение выражается комбинацией первичных метафор либо более чем одним образным термином [Nordquist, 2019]. Напр., *It would open up a can of worms and a legal minefield about freedom, religion and equalities legislation... It may open up old wounds and put people into the trenches; no one wants that* [Grice, 2012];
- ◆ составная смешанная метафора (*compound mixed metaphor*), т.е. смешанная метафора, состоящая из следующих друг за другом в одном предложении несогласующихся метафор. Напр., *If you open that Pandora's Box, you never know what Trojan horses will jump out* (<https://talks.ox.ac.uk/talks/id/a5e5045d-c7ad-42c8-b843-22e4019c9589/>);
- ◆ расширенная смешанная метафора (*extended metaphor or megametaphor*), т.е. составная смешанная метафора, присутствующая на более продолжительном отрезке дискурса. Здесь может происходить взаимодействие и смешение таких стилистических процессов, как персонификация, ирония, эвфемизация, каламбур, метонимия, гипербола, которые «вносят важный вклад в расширение метафоры» [Naciscione, 2016: 264]. Напр., *We're like the canary down the mine. We're the first people who pick up what's going on out there and what we're seeing at the moment is a boiling pot whose lid is coming off* [Sullivan, 2018];
- ◆ каскад метафор (*metaphor cascades*), т.е. ранее существующие комплексы иерархически организованных основных (*primary*) и общих (*general*) метафор, которые встречаются вместе. Напр., *she climbed the ladder of success, slid back down a few rungs, climbed back up again, hit her head on the glass ceiling, slightly cracked it but did not manage to shatter it* [David & Lakoff & Stickles, 2016];

- ◆ малафора (malaprophor), т.е. смешение двух идиоматических выражений, клише или афоризмов, приводящее к смене значений составляющих конечное выражение идиом [Harrison, 1976], напр., *A bird in the hand is worth one stone*. (https://www.reddit.com/r/malaprophor/comments/7i93b5/a_bird_in_the_hand_is_worth_one_stone/).

Таким образом, смешанные метафоры могут быть подвергнуты тщательной классификации на основании существенных присущих им признаков, что свидетельствует о необходимости дальнейших исследований данной проблемы и более глубокого изучения возможностей расширения классификации этого лингвистического феномена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голубкова Е.Е., Таймур М. П. Факторы преодоления когнитивного диссонанса в смешанных метафорах (на материале английского языка). Когнитивные исследования языка. 2019. № 36. С. 147–154.
2. Таймур М. П. Современный английский юмор в смешанных метафорах и малафорах // Иностранные языки в школе. М.: Еврошкола, № 3, 2019. С. 40–43.
3. Barnden J. Communicating flexibility with metaphor: a complex of strengthening, compounding and idealism // Review of Cognitive Linguistics, 14 № 2. — UK: John Benjamins Publishing, 2016. — P. 454.
4. David O., Lakoff G., Stickers E. Cascades in metaphor and grammar: A case study of metaphors in the gun debate. *Constructions and Frames* 8(2), 2016.
5. Grice A. Tory MPs go on war over gay marriage. Article in Independent, 12.01.2012 [электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/tory-mps-go-to-war-over-gay-marriage-6290679.html>
6. Harrison, L. Searching for Malaprophors // In The Washington Post. — USA: Washington, 1976. — P. 4–5.
7. Hofstadter D., Moser D. To Err Is Human; To Study Error-Making Is Cognitive Science. US: Michigan Quarterly Review Vol. XXVII, 1989, p.322–334.
8. Kimmel, M. Why We Mix Metaphors (and Mix Them Well). University of Vienna, Journal of Pragmatics, 42, 2009, p.97–115.
9. Lakoff, G & M. Johnson. *Metaphors We Live By*. USA: University of Chicago Press, 1980. 252 p.
10. Naciscione A. Extended metaphor in the web of discourse // *Mixing Metaphor* (ed. Raymond W. Gibbs, Jr.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, Chapter 12, 2016. P. 241–266.
11. Nordquist R. Complex metaphor. 2019 [электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/what-is-complex-metaphor-1689886>
12. Sullivan K. What makes metaphors mixed? // *Book of Abstracts ICLC-14*. — Estonia: Tartu, 2017. — 587 p.
13. Sullivan K. *Mixed Metaphors: their use and abuse*. UK: Bloomsbury Academic, 2018. 230 p.

© Таймур Мария Павловна (mariataymour@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»